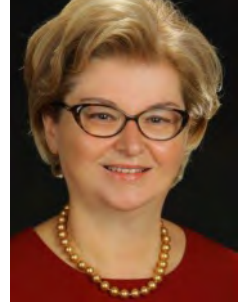


**Liszt in Istanbul** by Ms. Zeynep Üçbaşaran  
**My Turkish Meditation** by Mr. Pavol Demeš

*Dear Friends,*

In 2018, we celebrate the 25th anniversary of the independence of the Slovak Republic and the foundation of diplomatic relations between Turkey and Slovakia. Turkey recognized the Slovak Republic in the very hours of its independence. As of 5 April 1994, it was among the first countries which opened an Embassy in Bratislava.



Deriving strength from the amicable relations and solid interaction between the two nations, the spirit of cooperation between Turkey and Slovakia has consistently flourished over the following years. Turkey gave its utmost support for Slovakia's successful integration to the democratic transatlantic community. Today, after 25 years of solidarity and collaboration, we enjoy excellent, friendly relations as close partners and allies and we are committed to furthering our ties in every aspect of life.

On this historic anniversary, I am honored to present you two personalities with unique artistic skills.

Taking into account the special bond between world famous composer Franz Liszt and Bratislava, we embraced the idea of pairing his work with a performance by renowned Turkish pianist **Ms. Zeynep Üçbaşaran**, based and inspired of Liszt's adventure in Istanbul in 19th century.

The photography exhibition by my friend, **Mr. Pavol Demeš**, former Slovak Minister of International Relations, will allow you to witness the spirit of various civilizations cradled in Anatolia through the lens of a Slovak intellectual and diplomat.

On behalf of Turkish nation, I once again congratulate the Slovak Republic, which has successfully taken its prominent place in the international community during the past 25 years and wish peace, prosperity and well-being to the friendly Slovak people.

*Aslıgül Üğdül, Ambassador of the Republic of Turkey*



BRATISLAVA

**celebration**  
the 25<sup>th</sup> anniversary

## Milí priatelia,

v roku 2018 slávime 25. výročie samostatnosti Slovenskej republiky a nadviazania diplomatických vzťahov medzi Tureckom a Slovenskom. Turecko uznalo Slovenskú republiku už v prvých hodinách jej samostatnosti. Dňa 5. apríla 1994 sa pridalo k prvým krajinám, ktoré otvorili v Bratislave svoje veľvyslanectvo.

Duch spolupráce medzi Tureckom a Slovenskom sa v nasledujúcich rokoch neustále rozvíjal, čerpajúc silu z priateľských vzťahov a pevnej interakcie medzi oboma národmi. Turecko poskytlo maximálnu podporu úspešnej integrácii Slovenska do demokratickej transatlantickej komunity. Dnes, po 25 rokoch solidarity a spolupráce, sa ako blízki partneri a spojenci tešíme vynikajúcim priateľským vzťahom a sme odhodlaní rozširovať naše väzby v každom aspekte života.

Pri príležitosti tohto historického výročia mi je čťou predstaviť Vám dve osobnosti s jedinečnými umeleckými schopnosťami.

Vzhľadom na špeciálnu väzbu svetoznámeho skladateľa Franza Liszta na Bratislavu sme sa chopili myšlienky spojiť jeho dielo s vystúpením renomovanej tureckej klaviristiky Zeynep Üçbaşaran, inšpirovaným Lisztovým dobrodružstvom v Istanbule v 19. storočí.

Výstava fotografií môjho priateľa, pána Pavla Demeša, bývalého ministra zahraničných vzťahov Slovenskej republiky, Vám prostredníctvom objektívu slovenského intelektuála a diplomata umožní dotknúť sa ducha rôznych anatolských civilizácií.

V mene tureckého národa ešte raz blahoželám Slovenskej republike, ktorá počas posledných 25 rokov úspešne zaujala významné miesto v medzinárodnom spoločenstve a priateľskému slovenskému ľudu želám mier, prosperitu a blahobyť.

Ashgül Üğdü, veľvyslankyňa Tureckej republiky

## Zeynep Üçbaşaran

Medzinárodne známa kaviristka Zeynep Üçbaşaran začala študovať na Istanbulskom konzervatóriu už ako štvorročná. Diplom koncertného umelca získala na Lisztovej hudobnej akadémii v Budapešti. Neskôr získala postgraduálne tituly MA a DMA v klavírnom prednese na Univerzite v Južnej Kalifornii. Žije v Santa Barbare, Kalifornii. Ďalšie informácie je možné nájsť na [www.zupiano.com](http://www.zupiano.com)



*Internationally-known pianist Zeynep Üçbaşaran started her music studies at age four at the Istanbul Conservatory. She has her Concert Artist Diploma from the Liszt Academy of Music, Budapest, Hungary. She obtained her MA and DMA degrees in Piano Performance from the University of Southern California. She lives in Santa Barbara, California. Further information can be found on [www.zupiano.com](http://www.zupiano.com)*

### Piano Recital

*Liszt in Istanbul / Program:*

#### Franz Liszt (1811-1886)

Magyar Dalok (Hungarian Melodies)

Grande Paraphrase de la Marche de Donizetti pour le Sultan Abdul-Medjid Khan.

Réminiscences de Lucia Di Lammermoor de Donizetti, I. Andante Final  
Erlkönig-Schubert/Liszt

#### Frederick Chopin (1810-1849)

Mazurka in B minor, Op. 33, No. 4

#### Carl Maria von Weber (1786-1926)

Invitation to the Dance

#### Franz Liszt (1811-1886)

Réminiscences de Norma de Bellini, Grande Fantaisie

**Franz Liszt (1811-1886)**, zavítal do Istanbulu ako klavírny virtuóz a skladateľ 7. júna 1847, kde odohral niekoľko koncertov, pričom dvakrát sa predstavil sultánovi Abdulovi Medjidovi v paláci Çırağan. Mesto opustil 13. júla. Jedno z najzaujímavejších diel, ktoré Liszt v Istanbule predniesol, je Grande Paraphrase de la Marche de Donizetti pour le Sultan Abdul-Medjid Khan. Je známe, že z prijatia v Istanbule mal Liszt veľmi pozitívne dojmy.

**Franz Liszt (1811-1886)**, who as a piano virtuoso and composer came to Istanbul on June 7, 1847. He gave a number of concerts, performed twice for Sultan Abdul-Medjid in the Çırağan (Tcheragan) Palace, and left the city on July 13. One of the most interesting pieces that Liszt played in Istanbul is the Grande Paraphrase de la Marche de Donizetti pour le Sultan Abdul-Medjid Khan. We know that Liszt's own impressions of his reception in Istanbul were very positive.

## Moja turecká meditácia

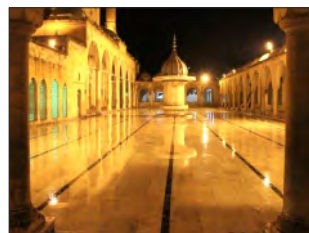
Turecko je fascinujúca krajina, v ktorej sú zapísané dejiny civilizácií. Z objavovania posvätných miest na jeho území vybudovaných od doby kamennej, cez antiku, stredovek až po modernú dobu mám trvalé potešenie.

Výber fotografií pre túto výstavu zachytáva najstaršiu svätyňu na svete, ktorú zhruba pred 12 000 rokmi postavili neolitickí zberači a lovci; skalný chrám sv. Petra v Antiochii, kde vznikol pojem kresťan; Tarsus, kde sa narodil apoštol národov Pavol; zachovalé antické mesto Efesz; chrám v Myre, kde pôsobil ako biskup sv. Mikuláš; veľkolepú byzantskú stavbu Hagiu



Sofiu v Konštantínopole (dnes Istanbul), ktorú navštevovali sv. Konštantín a Metod, predtým, ako prišli na Veľkú Moravu; stredoveké skalné chrámy v Kapadócií, či nádherné mešity v Urfe a Istanbule.

Som vďačný tureckým diplomatom a priateľom, ktorí mi umožnili v ostatných dvoch dekádach spoznať, dokumentovať a prezentovať toto vzácné historické dedičstvo.



**Pavol Demeš (1956)** je nezávislý odborník na medzinárodné vzťahy a občiansku spoločnosť, autor a fotograf. Žije v Bratislave. Jeho fotografie boli vystavované na početných domácich a zahraničných výstavách, vrátane Ankary a Istanbulu.

## My Turkish Meditation

Turkey is a fascinating country in which the history of civilizations is recorded. I have permanent joy discovering sacred sites on its territory built from the Stone Age, through the Antiquity, the Middle Ages to the modern times.

The selection of photographs for this exhibition depicts the oldest shrine in the world, built by neolithic hunter-gatherers about 12,000 years ago; rock church of St. Peter in Antioch, where the term Christian originated; Tarsus, where the Apostle to the Nations Paul was born; the well-preserved ancient city of Ephesus; the church in Myra, where St. Nicholas served as bishop; the most impressive Byzantine building Hagia Sophia in Constantinople (today's Istanbul), which was visited by St. Constantine and Method, before they arrived to Great Moravia; medieval rock-cut churches in Cappadocia; or the magnificent mosques in Urfa and Istanbul.



I am grateful to Turkish diplomats and friends, who helped me in last two decades to discover, document and present this precious historical heritage.

**Pavol Demeš (1956)** is an independent expert on international relations and civil society, author and photographer. He lives in Bratislava. His photographs were exhibited at numerous domestic and foreign exhibitions, including Ankara and Istanbul.